

第6回知的財産翻訳検定試験<2008年3月16日(日)実施>

3級試験問題

1. 記述問題の部

下記の英文を読み、日本語部分を英訳しなさい。

In contrast to an analog timepiece, a digital timepiece, most notably a watch, may display a series of calendar data such as the present time (hour, minute and even second or tenths and hundreds of a second) and the date (in day, month and year format). However, some wristwatch wearers would prefer an “old fashioned” analog wristwatch over a digital wristwatch for a variety of reasons.

この発明はアナログ時計の利用者に対して現在の月、日、時刻を表示する新規な方法を提供するものである。この発明のこのような利点、更なる利点、特徴及び目的は、以下に図面を用いて例示的に説明される実施例の記載から更に明らかになるであろう。

2. マークシートの一部

問 1 次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1) The specification is not enabling.

- A 明細書の開示には誤りがある。
- B 明細書の開示は不十分である。
- C 明細書は実施可能要件を満たしていない。

(2) The invention is anticipated by prior art.

- A この発明には新規性がない。
- B この発明には進歩性がない。
- C この発明は予期されている。

(3) A patent application becomes abandoned for failure to file a complete and proper reply within limited time.

- A 回答が不十分だと出願は放棄されたことになる。
- B 期限内に完全かつ適切な回答がなされないと出願は放棄されたことになる。
- C 期限内に完全かつ適正な回答がなされないと出願は取り下げられたことになる。

(4) Registering a trademark is an excellent step to take to protect your name or logo.

- A 商標を出願すれば社名やロゴを保護できる。
- B 社名やロゴを保護するためには商標登録が不可欠である。
- C 商標を登録することは社名やロゴを保護するための強力な手段である。

(5) An assignor cannot challenge validity of the assigned patent.

- A 譲渡人は対象特許の有効性を保証しなければならない。

- B 譲渡人は有効でない特許を譲渡してはならない。
- C 譲渡人は自ら譲渡した特許の無効を申し立ててはならない。

(6) Gas turbine engines are used for a variety of purposes where large amounts of power are required at high efficiency.

- A ガスタービン機関は、高効率大出力が求められる種々の用途に用いられる。
- B ガスタービン機関は大出力を高効率で発生することができるので多用途に用いられる。
- C ガスタービン機関は、いろいろな用途に用いられ、高効率で大出力を発生する。

(7) Exhaust emissions of internal combustion engines constitute a major source of air pollution throughout the world.

- A 自動車の排ガスは大気汚染の主な原因である。
- B 大気汚染の主な原因としては内燃機関の排気ガスがある。
- C 自動車の排出物は大気汚染の原因のひとつである。

(8) A capacitor is connected to a node between the coil and the diode.

- A ダイオードとコイルとの間にコンデンサが接続されている。
- B 容量がコイルとダイオードとの間に挿入されている。
- C コンデンサがダイオードとコイルとの間の接続点に接続されている。

(9) The members may or may not be integrated.

- A それらの部材を一体化しても良いしそうしなくても良い。
- B それらの部材は積分される可能性がある。
- C それらの部材は積分されても良いしされなくても良い。

(10) As most if not all of these compounds are toxic, handling requires greatest care.

- A 一般的にこれらの化合物は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。
- B これらの化合物の一部は有害なので取り扱いに注意が必要である。
- C これらの化合物の大部分は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。

問 2 次の英文のそれぞれについて明かに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1) Typists are excluded from persons contributed to completion of invention.

- A タイピストは発明の完成に寄与してはならない。
- B タイピストは発明の完成に貢献した人とは言えない。
- C タイピストは発明の完成に寄与した人の範疇に入らない。

(2) A person skilled in the art would easily conceive the invention.

- A 当業者であれば容易にこの発明を達成できたであろう。
- B 芸術の素養がある人ならば簡単に発明を達成できるであろう。
- C 当該技術について通常の知識があれば容易にこの発明を着想するであろう。

(3) A product on which a valid patent claim is readable may constitute an

infringement.

A 有効な特許クレームに記載された要件を全て備える製品は侵害を構成している可能性がある。

B 有効な特許クレームが読み取れる製品は侵害を構成しても良い。

C クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

(4) In contrast to the US patent practice, European patent practice regards any "means plus function expression" as being broad expression.

A 欧州特許実務では「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現は広い表現とされるが米国実務では必ずしもそうではない。

B 米国特許実務と比較すると、欧州特許実務では「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現はより限定的に解釈される。

C 米国特許実務とは対照的に、欧州特許実務では「ミーンズ・プラス・ファンクション」表現は広い表現とされる。

(5) The meaning of every term used in a claim should be apparent from prior art or from the specification and drawings at the time the application is filed.

A クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであれば先行技術を記述する用語の意味と合致しなくても良い。

B クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであって先行技術を記述する用語の意味と合致させる必要がある。

C クレーム用いられる語は、先行技術の記載あるいは特許出願時の明細書と図面からその意味が明瞭に理解されるべきである。

(6) Fig. 1 is a longitudinal sectional view of an embodiment.

A 図 1 は実施例の立断面図である。

B 図 1 は実施例の縦断面図である。

C 図 1 は実施例の長手方向断面図である。

(7) The desk has a generally flat top panel.

A 机の天板は一般的に平坦である。

B その机はほぼ平坦な天板を備えている。

C その机の天板は概ね平坦である。

(8) A greater heat transfer coefficient provides a correspondingly higher effectiveness of heat exchanger.

A 熱伝導率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

B 熱交換器の熱交換率は熱伝達率が大きいほど高くなる。

C 熱伝達率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

(9) One mature industry that is economically sensitive to costs is the heating, ventilation and air conditioning (HVAC) industry.

A HVAC 産業はコストに敏感な産業のひとつである。

B コストに敏感な産業のひとつとして HVAC 産業が挙げられる。

C いろいろな産業の中で産業コストに最も敏感なのは HVAC 産業である。

(10) A copper content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

A 銅の含有量が 1 重量パーセント以下だと所期の効果が得られない。

B 銅の含有量が 1 重量パーセントに達しなければ所期の効果が得られない。

C 銅の含有量が 1 重量パーセント未満だと期待した結果にならない。

問 3 次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1) 米国においては発明者しか特許出願を行うことは出来ない。

A Under US patent practice, a patent may be applied for only in the name(s) of the actual inventor(s).

B According to US patent practice, a patent application can be filed by the inventor himself/herself.

C Persons other than actual inventors have no right to file patent applications.

(2) PCT 国際出願制度は発明の商業的実施の是非について決定するためのより長い時間的猶予を与える。

AA PCT international application affords more time for the applicant to decide whether to commercialize the invention.

B The PCT system allows the applicants more time to assess the commercial viability of their inventions.

C A PCT international application graces time long enough for the applicant to decide whether to commercially carry out the invention.

(3) 米国においては特許権の存続期間は出願日から 20 年または発行日から 17 年である。

A Under US Law, the term of patent is either 20 years from the filing date or 17 years from the issue date.

B Under US Patent Law, any patent right expires after 20 years from the filing date or 17 years from the publication date.

C According to US Patent Law, patents are valid either 20 years from the filing date or 17 years from the date of grant.

(4) 発明が特許されるためにはそれが新規なものでなければならない。

AA patent may be granted if the invention is new.

B In order for an invention to be patentable, it must be new.

C An invention is not patentable if it is obvious.

(5) 著作権は表現形式を保護するものであって記述された内容にまで及ぶものではない。

い。

A The copyright covers the way of expression, as well as the contents.

B The copyright protects the form of expression rather than the subject matter of the writing.

C The copyright should not be extended to cover the contents of the work.

(6) この発明はこれらの問題を完全に解決できないまでも抑えることはできる。

A The present invention eliminates or at least suppresses these problems.

B The present invention almost perfectly overcomes these problems.

C This invention effectively diminishes these problems.

(7) 産業現場における輸送技術が臨床検査にも導入されてきた。

A Conveyance technology developed in the industrial work place has been introduced into the clinical test.

B Conveyance technology was used in the industrial field and is now used in the area of clinical test.

C Conveyance technology is applicable also to the clinical test.

(8) 市街地の空気清浄度は一般的に低くなる傾向にある。

A In city areas, air cleanliness is decreasing.

B It is quite common that air is less clear in city areas.

C Generally, the cleanliness of air in city areas is becoming lower.

(9) 産業用ロボットがいろいろな分野で広範に利用されるようになっている。

A Industrial robots are finding extensive use in various fields.

B Industrial robots are widely used all over the world.

C Industrial robots are commonly used in various fields of technology.

(10) 温室効果ガスによる地球気候への影響について工業国の懸念が増大しつつある。

A The response of global climate to greenhouse gases is of increasing concern to industrialized nations.

B The influence of greenhouse gases on global weather is a serious problem for industrialized nations.

C The effect of greenhouse gases on the climate is becoming more serious among industrialized nations.

問 4 次の日本語のそれぞれについて明かに誤った英訳文をひとつ選びなさい。

(1) 米国以外の国の特許法は先出願主義に基づいている。

A All national patent laws other than US Law relies on first-to-invent system.

B The first-to-file system is used in all countries and district except for the states.

C All countries other than US employ the first-to-file system.

(2) この関連技術については文献 1 に開示されている。

A Document 1 describes related art.

B The related arts are disclosed in Document 1.

C The related arts are cited in Document 1.

(3) 特許、著作権、商標は混同されがちであるが異なるものであり目的も異なる。

A Patents, copyrights, and trademarks are often confused but are different and serve different purposes.

B Patents, copyrights, and trademarks are confused by some people but they are different things and intended for different purposes.

C Utility patents, copyrights and design patents are sometimes confused but are different and used for different purposes.

(4) 侵害被疑製品は文言侵害は構成しないが均等論下での侵害の可能性はある。

A The accused product may constitute an infringement under the doctrine of equivalents, although there is no possibility of literal infringement.

B The allegedly infringing product does not literally infringe the patent but may constitute an infringement under the doctrine of equivalents.

C The product in question may literally infringe the patent, not to mention possibility of infringement under the doctrine of equivalents.

(5) PCT 国際出願の各国内移行用の明細書は原文に忠実に翻訳しなければならない。

A Translation of PCT international application when entered into national phase must be faithful to the original language.

B Faithful translation is required when formulating a PCT international application entering into international phase.

C Translation of PCT international application entering into national phase must be as faithful as possible to the original specification.

(6) フォークリフトは、物品をある場所から他の場所に輸送するためにいろいろな環境下において使用される。

A Forklifts have application in a variety of environments for transporting objects from one place to another.

B Forklifts are used for various transportation purposes under varying environmental conditions.

C Forklifts are used under various environmental conditions to transport objects between two sites.

(7) 従来のベビーカーの持つもうひとつの問題は斜面を降る際の制動である。

A Conventional baby buggies have another problem in connection with breaking while descending a slope.

B Another problem encountered with known baby buggies is how to brake when it descends an incline.

C One more problem experienced with prior art baby buggies pertains to difficulty in braking during moving downslope.

(8) 自動車のデザインにおいては車内空間を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A Increasingly vehicle design requires larger interior spaces.

B Greater cabin spaces are more and more required in automotive design.

C The vehicle is designed to have greater interior space.

(9) この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない

A This aim cannot yet be satisfactorily met with the available instrumental techniques.

B In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.

C All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

(10) ビル内交流配電網にはいろいろな種類のケーブル構造が用いられている。

A Various cable constructions are used for alternating current power distribution system in buildings.

B Buildings employ a variety of types of DC power distribution cable construction.

C Various types of cable constructions are used for distributing AC power throughout buildings.